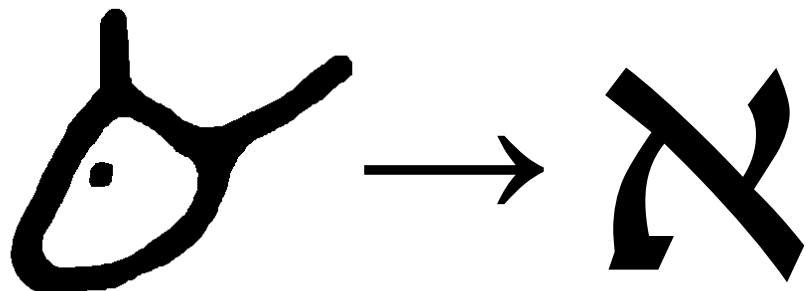


Unidade 1

O Alfabeto Hebraico: Antes e Agora

Descrição da unidade:

Bem-vindo! Depois de nos conhecermos, iniciaremos este curso estudando a história do alfabeto hebraico. Conversaremos sobre a relação entre o alfabeto hebraico e o alfabeto latino e aprenderemos 8 letras do alfabeto hebraico.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	15

Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
Substantivos	אָח	'āḥ	ar	Irmão (m.s.)
	אִם	'ēm	em	mãe (f.s.)
	הָר	har	har	montanha (m.s.)
	לֶחֶם	léḥem	lérrem	pão, comida (m.s.)
	נָהָר	nāhār	nahar	rio, riacho (m.s.)
	נָעַר	ná'ar	náar	jovem (m.s.)
	נֵר	nēr	ner	Vela, lâmpada (m.s.)
	עַם	'am	am	povo (m.s.)
Nomes próprios	אַרָם	'ārām	aram	Aram (Síria)
Preposições	אֶל	'el	el	a, para
	מִן	min	min	de, desde
	עַל	'al	al	em cima, sobre
Artigo negativo	לֹא	lō'	lo	não
Verbos	אָמַר	'āmar	amar	Ele disse
	רָאָה	rā'āh	raa	Ele viu

m. = masculino


f. = feminino

s. = singular

Nota: O acento nas palavras hebraicas geralmente se encontra na última sílaba. Nos casos que não forem assim, se marcará o acento.




Slides da unidade




בְּרֵאשִׁית

barē'sīt (Gênesis)



Biblical Hebrew A– Unit 1




בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3









(Gênesis 1:1-3)


בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת
הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְנָהוּ וְחָשֶׁךְ
עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת
עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר
וַיְהי־אוֹר:

Biblical Hebrew A– Unit 1



Veja isto:

	<i>'alp</i>		<i>kapp</i>
	<i>bayt</i>		<i>maym</i>
	<i>digg</i>		<i>'ayn</i>
	<i>yad</i>		<i>ra's</i>



Biblical Hebrew A– Unit 1



HISTÓRIA DO ALFABETO

desde o deserto do Sinai até o seu teclado:

Proto-canaanita 1500 AC		Hebraico antigo 950 AC		Grego clássico		Latim
	→		(א)	→	A	→ A
	→		(ב)	→	B	→ B
	→		(ד)	→	Δ	→ D
	→		(ו)	→	I	→ I
	→		(כ)	→	K	→ K
	→		(מ)	→	M	→ M
	→		(ע)	→	O	→ O
	→		(ר)	→	P	→ R

Biblical Hebrew A– Unit 1

אלפבית ALFABETO

ל *lāmed*

מ/ם *mēm*

נ/ן *nûn*

ר *rēš*

ל	<i>lāmed</i>	l	<i>luz</i>
מ/ם	<i>mēm</i>	m	<i>mapa</i>
נ/ן	<i>nûn</i>	n	<i>novo</i>
ר	<i>rēš</i>	r	<i>maré</i>

Biblical Hebrew A– Unit 1

א

ב

ג

ד

ה

ו

ז

ח

ט

י

כ

ל

□ a □

נָם

nām

מַר

mar

לָן

lān

Biblical Hebrew A– Unit 1



ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

מִן *min* desde
נֵר *nēr* lâmpada



נֵר → n ē r
מִן → i
רָם → ā



א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

Biblical Hebrew A– Unit 1

ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

א *'ālep*
ה *hē*
ח *ḥēt*
ל *lāmed*
מ/ם *mēm*
נ/ן *nûn*
ע *'áyin*
ר *rēš*

ALFABETO אַלפבית

			
א	'ālep	'	a, e, o, u abre, outro, união, entre
ה	hē	h	h mar
ח	ḥēt	ḥ	rr rua
ע	'áyin	'	a, e, o, u Abre, entre, outro, união

Biblical Hebrew A– Unit 1

ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

אָח *'āḥ* irmão
הַר *har* montanha
מִן *min* de/desde
נָעַר *ná'ar* jovem
נֵר *nēr* lâmpada
רָאָה *rā'āh* ele viu


אָח *rā'āh*
נָעַר *har*
רָאָה *'āḥ*
הַר *ná'ar*



א
ב
ג
ד
ה
ו
ז
ח
ט
י
כ
ל

Biblical Hebrew A– Unit 1



<p>אח 'āḥ irmão</p> <p>אם 'ēm mãe</p> <p>הר har montanha</p> <p>לא lō' não</p> <p>מן min de/desde</p> <p>נער na'ar jovem</p> <p>נר nēr lâmpada</p> <p>עם 'am povo</p> <p>ראה rā'āh ele viu</p>	<p>מ</p> <p>ס</p> <p>נ</p> <p>ו</p> <p>ס</p> <p>ע</p> <p>פ</p> <p>ר</p> <p>א</p> <p>צ</p> <p>ק</p> <p>ר</p> <p>ש</p> <p>ש</p> <p>ת</p>		<p>א</p> <p>ב</p> <p>ג</p> <p>ד</p> <p>ה</p> <p>ו</p> <p>ז</p> <p>ח</p> <p>ט</p> <p>י</p> <p>כ</p> <p>ל</p>	<p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
--	--	---	---	--

אם → ē

עם → a

לא → ō

Biblical Hebrew A– Unit 1

בְּרֵאשִׁית א' 1 - 3
 (Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת
 הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ.
 עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים מְרַחֶפֶת
 עַל-פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱ-לֹהִים יְהי אוֹר
 וַיְהי-אוֹר:

Biblical Hebrew A– Unit 1

שִׁיר הַשִּׁירִים
šîr haššîrîm (Cântico dos Cânticos)



Alef bet gimel dalet, Baghdad, Yc 2538; Alef Bet,
 Yemen, Y 3345
 (c) National Sound Archives, Jewish National and
 University Library, Jerusalem

א ט

ב י

ג כ

ד ל

ה מ

ו נ

ז ס

ח ע

Biblical Hebrew A– Unit 1



- Revisão das letras do alfabeto e estudo do novo vocabulário.
- Faça os exercícios da Unidade 1.

Dever de casa

Biblical Hebrew A– Unit 1

Comentários gramaticais

Esta unidade é provavelmente o seu primeiro encontro com o alfabeto hebraico. O alfabeto hebraico é muito antigo. Na verdade, o alfabeto ocidental (latino) e o alfabeto hebraico têm a mesma origem. A forma inicial do presente alfabeto provém do deserto do Sinai, e representa um dialeto canaanita do século 16 AC. Os Proto-canaanitas desenvolveram as suas letras mediante desenhos específicos que começavam com o som que eles queriam representar. Por exemplo, a água, é expressa por eles *maym*, pelo som [m], um peixe, pronunciado *digg*, por [d], etc.

A escrita mencionada foi evoluindo do proto-canaanita (aprox. 1500 AC), ao hebraico antigo (aprox. 950 AC), ao grego clássico e finalmente ao alfabeto latino que usamos hoje como o Português. Durante este processo ocorreram duas grandes mudanças nas letras: tornaram-se mais abstratas (por exemplo, de um desenho de peixe desenhado para um triângulo) e giraram 90° ou 180°.

Nas unidades 1 e 2 você vai aprender as 23 letras do alfabeto hebraico, que são todas as consoantes. A aprendizagem não será por ordem alfabética, mas em grupos de letras que têm qualidades em comum.

A seguinte tabela tem cinco colunas para cada letra:

1. A letra hebraica
2. O nome hebraico das letras, transliterado para o Português
3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
4. A pronúncia moderna da letra em Português
5. Um exemplo desse som em Português

* Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras ל-מ-נ-ר

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
ל	lámed	l	l	luz
ם / מ	mem	m	m	mapa
ן / נ	nun	n	n	nov
ר	resh	r	r	maré

- As “letras finais” ם e ן são as formas que as letras מ e נ possuem no final da palavra.
- O ר não se pronuncia como em Português[r], mas é mais alveolar (pronuncia-se por trazer a língua para os incisivos superiores).

As Letras ע-ח-ה-א

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
א	álef	’	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
ה	heh	h	h	ar
ח	chet	ḥ	r	rua
ע	ayin	‘	a, e, o, u	abre, entre, outro, união

- Estas quatro letras são chamadas guturais porque elas são pronunciadas pela garganta.
- O som do ה é como o h R macio, levemente aspirado, em Português.
- O som do ח é como o h RR forte em Português.
- Em hebraico moderno o ע é pronunciado como o א, mas sua pronúncia original é de um som mais enfático (quase como o som que ocorre durante a deglutição). Mais adiante veremos como esta diferença de som entre א e ע se relaciona com seus diversos comportamentos linguísticos.
- Na pronúncia moderna, א, ה, e ע no final da palavra podem ser mudas (em palavras como אָרֶז, אֶרֶץ e אֶמֶץ).

Dever de casa

1. Pratique a escrita do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (usar seus nomes e / ou as pronúncias com qualquer vogal), enquanto você as escreve.
* A parte inferior da letra com um asterisco deve ser escrita abaixo da linha.

..... 

..... 

..... 

..... 

..... 

..... 

..... 

.....  *

..... 

..... 



2. Leia em voz alta as palavras hebraicas e faça a correspondência com as transliterações e as traduções.

אָח	'ārām	a, para
אָרם	lō'	irmão
אֵל	'āh	não
מִן	'el	Aram (Síria)
עַל	'āmar	Em cima
לֵא	min	Ele disse
אֶמֶר	'al	desde

3. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva as consoantes de cada palavra abaixo do desenho correspondente.

נֶר אֵם נָהָר לֶחֶם הָר עֵם נֶעַר רָאָה



a) אֵם



b)



c)



d)



e)



f)



g)



h)

4. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico, e escreva as transliterações (internacional) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
נָחַל	n a h a l	n�chal
הָלַם	__ � __ a __	
נָא	__ � __	
חָרָה	__ � __ � __	
אַחַר	__ a __ a __	
מָה	__ � __	
אָמַן	__ � __ a __	
עָנָה	__ � __ � __	

2. Leia em voz alta as palavras hebraicas e faça a correspondência com as transliterações e com as traduções, à direita.

אָח	'āh	irmão
אַרָם	'ārām	Aram
אֶל	'el	a, para
מִן	min	de
עַל	'al	Em cima
לֹא	lō'	não
אָמַר	'āmar	Ele disse

3. Leia em voz alta as seguintes palavras da lista do vocabulário e escreva as consoantes de cada palavra de cada palavra abaixo do desenho correspondente.

a) אִם	b) הָרָה	c) נָרָה	d) רָאָה
e) עִם	f) לָחָם	g) נָהָר	h) נָעָר

4. Leia em voz alta as seguintes palavras em hebraico, e escreva as transliterações (internacional) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
נָחַל	<i>naḥal</i>	náchal
הָלַם	<i>hālam</i>	halam
נָא	<i>nā'</i>	na
חָרָה	<i>ḥārāh</i>	chará
אָחַר	<i>'aḥar</i>	achar
מָה	<i>māh</i>	ma
אָמַן	<i>'āman</i>	amán
עָנָה	<i>'ānāh</i>	aná

Bibliografía recomendada

1. *Gesenius' Hebrew Grammar*, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 20-34) [IMA, esto se puede quitar ya que no hay versión en español/castellano]
2. P. Joüon - T. Muraoka, *Gramática del Hebreo Bíblico*, Estella (Navarra) 2007 (§5 = pp. 18-33)
3. Th.O. Lambdin, *Introduction to Biblical Hebrew*, Darton, Longman and Todd, London 1973 Traducción español/castellanoa en la editorial Verbo Divino (Estella 2000).